

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯研究的焦點議題	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	MAIN ISSUES OF TRANSLATION STUDIES		
開課系級	英文一博士班 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXD1A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 培養與深化文學研究、英語教學和語言學之專業能力。(比重：50.00)</p> <p>C. 落實學術專業倫理與社會責任。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>5. 獨立思考。(比重：50.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	見英文部分		

	The aim of this seminar is to introduce main issues and debates in translation studies and explore why these issues matter for contemporary humanity scholars. Topics and reading texts selected in this seminar are meant to reveal current concerns in such fields as philosophy, comparative literature, history, political and sociological discourses, and cultural studies.
--	---

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	培養學生翻譯相關的批判性思考	To develop students' capacity of critical thinking concerning translation studies

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AC	58	講述、討論	作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	Orientation	
2	108/09/16~ 108/09/22	Walter Benjamin, "The Task of the Translator"	
3	108/09/23~ 108/09/29	Jacques Derrida, "Des Tours de Babel"	
4	108/09/30~ 108/10/06	Friedrich Schielermacher, "On the Defferent Methods of Translating"	
5	108/10/07~ 108/10/13	Edwin Gentzler, "Deconstruction" (from Contemporary Translation Theories)	
6	108/10/14~ 108/10/20	Tejaswini Niranjana, Siting Translation--History, Post-structuralism, and the Colonial Cotext	
7	108/10/21~ 108/10/27	Tejaswini Niranjana, Siting Translation--History, Post-structuralism, and the Colonial Cotext	
8	108/10/28~ 108/11/03	Gauatri Spivak, "Can the Subaltern Speak?"	
9	108/11/04~ 108/11/10	Lydia Liu, Translingual Practice--Literature, National Culture and Translated Modernity	
10	108/11/11~ 108/11/17	Mid-term exam week	

11	108/11/18~ 108/11/24	Naoki Sakai, "Civilizational Difference and Criticism--On the Complicity of Globalization and Cultural Nationalism"	
12	108/11/25~ 108/12/01	Edwin Gentzler, "Translation, Poststructuralism, and Power"	
13	108/12/02~ 108/12/08	Maria Calzada Perez, Apropos of Ideology--Translation Studies on Ideology	
14	108/12/09~ 108/12/15	Maria Calzada Perez, Apropos of Ideology--Translation Studies on Ideology	
15	108/12/16~ 108/12/22	James Clifford, Routes--Travel and Translation in the Late Twentieth Century	
16	108/12/23~ 108/12/29	Shu-mei Shih, Visuality and Identity	
17	108/12/30~ 109/01/05	Arjun Appadurai, Modernity at Large--Cultural Dimensions of Globalization	
18	109/01/06~ 109/01/12	Lawrence Venuti, The Translator's Invisibility	
修課應注意事項			
教學設備		(無)	
教科書與教材			
參考文獻			
批改作業篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績計算方式		◆出席率： 20.0 %    ◆平時評量：        %    ◆期中評量：        % ◆期末評量：80.0 % ◆其他〈 〉：        %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	